

# ANALYSE COMPARATIVE DU MARQUAGE DIFFÉRENTIEL DES COMPLÉMENTS DIRECT ET D'AGENT EN ROUMAIN (I)

ALEXANDRU MARDALE<sup>1</sup>

INaLCO de Paris – SeDyL CNRS IRD UMR 8202

A COMPARATIVE ANALYSIS OF DIFFERENTIAL OBJECT AND AGENT MARKING  
IN ROMANIAN

*Abstract*

This article examines Differential (Direct) Object (DOM) and Agent Marking (DAM) in (contemporary) Romanian on the basis of written data coming mostly from the internet. It shows that both phenomena are optional (with some exceptions for certain types of Direct Objects) and that they are both triggered by the parameter of animacy which is a necessary one. While DOM may additionally be triggered by specificity and topicality, DAM is not sensitive to specificity and it may be affected by language register (namely the official / administrative register).

*Keywords:* differential object and agent marking; saliency; humanness; specificity; Romanian.

## 1. Introduction

Le présent article<sup>2</sup> traite d'un phénomène qui a été longuement décrit en linguistique romane et générale, et que j'ai eu l'occasion d'analyser

---

<sup>1</sup> **Alexandru Mardale** enseigne la langue et la linguistique roumaines à l'Institut de National des Langues et Civilisations Orientales (INaLCO) de Paris. Il mène des recherches sur différents aspects de la grammaire du roumain, dans une perspective croisée, romane et balkanique, d'une part, synchronique et diachronique, d'autre part. Il s'intéresse par ailleurs à l'acquisition et à la description du roumain parlé en France ; email : alexandru.mardale@inalco.fr.

<sup>2</sup> Le chantier de cette recherche a commencé dans le cadre du programme « Unité et diversité dans le marquage différentiel de l'objet » (2014-2018) de la Fédération *Typologie et Universaux Linguistiques* FR2550 du CNRS, puis il a continué dans le cadre

moi-même à plusieurs reprises dans des travaux antérieurs (voir Mardale 2009, 2010, 2015a, 2015b, 2017).

Il s'agit du *marquage différentiel de l'objet (direct)* (voir Bossong 1985) phénomène connu également comme « *accusatif prépositionnel* » chez les romanistes (voir, à ce sujet, Niculescu 1959, 1965 ; Cornilescu 2000). À la différence de mes autres travaux précédents sur ce sujet, cette contribution apporte une riche série de données actuelles du roumain, tirées principalement de l'internet, sans exclure celles extraites de sources littéraires (de romans et de nouvelles, par exemple). D'autre part, cette recherche propose une analyse comparative qui, à ma connaissance, n'a pas été effectuée jusqu'à présent. Il s'agit de la comparaison avec le marquage différentiel du complément d'agent (voir aussi Avram 1968 ; Fauconnier 2011 ; Mardale 2012).

Par ailleurs, cet article s'inscrit dans la ligne des travaux sur la *saillance linguistique*. Cette notion se réfère à un ensemble de phénomènes langagiers dans lesquels sont impliqués des constituants ayant certaines propriétés spécifiques (sémantiques, morpho-syntaxiques et / ou prosodiques), qui les rendent *proéminents*, c'est-à-dire *saillants* (voir, entre autres, les travaux de Landragin 2004, 2007, 2009). L'une des propriétés pertinentes qui les rend saillants et, par conséquent, déclenche les deux phénomènes mentionnés précédemment est le trait [+ humain] (ou encore [+ personne]). C'est en effet cette propriété qui justifie notre démarche comparative.

Dans l'ensemble de ce travail, il s'agira donc d'examiner le marquage différentiel du complément direct et d'agent à la lumière de cette propriété commune, mais aussi en tenant compte d'autres propriétés spécifiques à l'un ou à l'autre type de marquage.

Ce travail paraîtra en deux volets différents dont le second est prévu dans le prochain numéro de la revue. Il est organisé de la façon suivante. Dans le premier volet – qui correspond à l'article du présent numéro –, je présenterai brièvement les outils théoriques servant à l'analyse des données, c'est-à-dire les différents facteurs qui constituent la hiérarchie de la saillance. À l'aide de ces outils, j'examinerai dans ce même volet les données du roumain illustrant le marquage différentiel

du complément direct. Dans le second volet – qui correspond à l'article du prochain numéro –, je décrirai les données du marquage différentiel du complément d'agent. J'y proposerai également quelques observations comparatives à l'égard des deux phénomènes mentionnés, ainsi qu'une discussion des résultats obtenus et quelques remarques conclusives.

## 2. La hiérarchie de saillance

Depuis les études de Silverstein (1976) et Bossong (1985, 1998), entre autres, il est unanimement accepté que les facteurs qui confèrent le caractère saillant à une unité linguistique s'organisent selon une hiérarchie comportant plusieurs échelles.

Ainsi, à chacune de ces échelles correspond une certaine propriété. Soit une propriété inhérente, qui relève de l'objet-même, comme : (i) la nature de la catégorie grammaticale [+/- pronom], [+/- nom propre], etc., (ii) la présence des traits [+/- animé], [+/- humain], [+/- défini], [+/- spécifique]. Soit une propriété contextuelle, qui ne relève pas de l'objet-même, mais du contexte dans lequel il se trouve : (i) la topicalisation (par déplacement, par modification, par accentuation / focalisation) de l'unité susceptible d'être différentiellement marquée, (ii) la nature lexicale du verbe.

Notons que le croisement des échelles correspondant aux propriétés inhérentes de l'objet peut aboutir à une hiérarchie complexe, comme cela a été proposé par Aissen (2003) et Laca (2002, 2006) :

- (A) pronoms [+ humain] > noms propres [+ humain] > pronoms [+ animé]
- (B) GN définis [+ humain] > noms propres [+ animé] > pronoms [- animé]
- (C) GN indéfinis spécifiques [+ humain] > GN définis [+ animé] > noms propres [animé]
- (D) GN non spécifiques [+ humain] > GN indéfinis spécifiques [+ animé] > GN définis [- animé]
- (E) GN non spécifiques [+ animé] > GN indéfinis spécifiques [- animé] > GN non spécifiques [- animé].

En adoptant une telle hiérarchie, les études sur les différents types de marquage différentiel ont montré que l'on peut en effet faire des prédictions quant à la possibilité ou l'impossibilité d'apparition de ce phénomène. En règle générale, on admet la généralisation bipartite suivante (voir également l'étude sur le marquage différentiel de l'objet en espagnol réalisée par von Heusinger/Kaiser 2005) :

(i) *les constituants se situant en haut de la hiérarchie (à gauche de A à C) ont de fortes chances d'être différentiellement marqués ;*

(ii) *les constituants se situant en bas de la hiérarchie (à droite de C à E) ont de faibles chances d'être différentiellement marqués.*

Dans la suite de cet article, j'examinerai les données pertinentes du roumain, à la lumière des facteurs mentionnés précédemment, et ce d'abord en fonction des facteurs inhérents, ensuite en fonction des facteurs contextuels.

### **3. La description des données : le marquage différentiel du complément d'objet direct**

En roumain, ce phénomène se réalise à l'aide d'une préposition grammaticalisée, à savoir *pe* (Racoviță 1940 ; Drăganu 1943 ; Graur 1945 ; Onu 1959 ; GLR 1966 ; DȘL 1997/2011 ; GALR 2005 ; GBLR 2010), homonyme de la préposition lexicale locative *p(r)e* « sur », qui est issue du latin *per* (pour le même phénomène, *a* en espagnol, en sarde et dans d'autres variétés romanes).

J'ai montré ailleurs (Mardale 2009, 2010, 2015a, 2015b, 2017) qu'en roumain le marquage différentiel du complément direct est un phénomène complexe et systématique, dont l'occurrence est dictée principalement par les facteurs mentionnés sous (A) – (E) ci-dessus, mais aussi – comme nous le verrons dans la section 3.4. ci-dessous – par toute une série de facteurs contextuels.

En fonction des propriétés inhérentes de l'objet, on enregistre trois situations différentes : (i) marquage obligatoire (correspondant aux compléments directs se situant en haut et à gauche de la hiérarchie), (ii) marquage optionnel (correspondant aux compléments directs

caractérisés par les propriétés du milieu de la hiérarchie) et (iii) marquage exclu (correspondant aux compléments directs se situant en bas et à droite de la hiérarchie).

### 3.1. *Marquage obligatoire*

Apparaît lorsque le complément direct se réalise comme :

(i) **pronom (personnel, démonstratif, interrogatif, relatif)**, quelle que soit la nature de son référent (1) – (4) et **négatif** à référent humain (5) :

(1) a. *Asistam ziua întreagă la desfășurarea aceluiași vis fantastic, care ne izola pe noi doi, pe mine și pe Maitreyi, de cealaltă lume.* (Eliade, *Maitreyi*, p. 191)

« J'assistais toute la journée au déroulement du même rêve fantastique, qui nous isolait, moi et Maitreyi, de l'autre monde. »

b. *Am ales să lupt cu kilogramele, să le înving eu pe ele, nu ele pe mine.* (www.realitatea.net, 2 fév. 2011)

« J'ai décidé de lutter contre les kilos [mon poids], c'est moi qui les vaincrai, ce ne sont pas eux qui me vaincraient. »

(2) a. *Soția milionarului Truică îl acuză pe acesta de răpire.* (www.gândul.info, 8 sept. 2011)

« L'épouse du millionnaire Truică accuse ce dernier d'enlèvement. »

b. *Îi întreb pe aceștia și pe toți cei care se prefac a apăra cauza maidanezilor: câți câini au luat acasă de pe stradă, pentru a-i crește și a avea grijă de ei?* (www.ultima-ora.ro, 11 nov. 2011)

« Je demande à ceux-ci et à tous ceux qui font semblant de défendre la cause des chiens errants : combien de chiens avez-vous récupéré dans la rue, pour les amener chez vous, les élever et les soigner ? »

(3) *De ce, Doamne, pedepsești pe cine nu trebuie ?* (www.amosnews.ro, 5 oct. 2011)

« Pourquoi, Seigneur, tu punis celui qui ne le mérite pas ? »

(4) *Șapte lucruri pe care nu le știai despre A. Einstein.* (www.realitatea.net, 11 nov. 2011)

« (Voici) sept choses que l'on ne connaissait pas sur A. Einstein. »

(5) *România nu mai bate pe nimeni, dar punctăm la impresia artistică.* (www.sport.ro, 12 nov. 2011)

« La Roumanie ne bat plus personne, mais nous inscrivons des points du côté de l'impression artistique. »

(ii) **nom propre** (de personne, au sens large) (6) – (7) et **nom commun assimilable à un nom propre** de personne (8).

Par nom propre au sens large, j'entends un nom propre qui se réfère à un groupe d'individus humains (par exemple, une équipe sportive, une communauté, compagnie ou entreprise dans laquelle sont impliquées des personnes). Il ne s'agit pas ici de toponymes. Par nom commun assimilable à un nom propre, j'entends les noms désignant des référents à rang unique pour la sphère du locuteur (tels que les membres de la famille ou encore ses supérieurs hiérarchiques, le / la chef, etc.).

Les exemples suivants illustrent ces différentes situations :

(6) *Merge să-l vadă pe Gala Galaction care dorea, pe atunci, să facă un partid democrat-creștin.* (www.jurnalul.ro, 22 fév. 2011)

« Il est allé rencontrer Gala Galaction qui souhaitait, à l'époque, créer un parti démocratique-chrétien. »

(7) a. *LPS Banatul a bătut-o pe Dinamo și este campioană la juniori Under 17 !* (www.gsp.ro, 23 juin 2011)

« LPS Banat a battu Dinamo et devient championne dans la catégorie Juniors Under 17 ! »

b. *Răzvan Lucescu o indică pe Franța drept principala favorită.* (www.realitatea.net, 8 fév. 2010)

« Răzvan Lucescu désigne l'(équipe de) France comme la principale favorite. »

c. *Canibalism: Cum a bătut Dacia pe Renault.* (www.money.ro, 14 avril 2011)

« Cannibalisme : comment Dacia a battu Renault. »

(8) a. *Aș vrea să o aduc aici pe mama și pe sora mea de 8 ani.*

(www.romani-online.co.uk, août 2011)

« Je voudrais faire venir ici ma mère et ma sœur âgée de 8 ans. »

b. *Cum a ajutat-o justiția pe șefa ITM Timiș, anchetată acum de DNA.* (www.romanalibera.ro, 15 sept. 2011)

« Comment la justice a aidé la chef de l'ITM, du département de Timiș, actuellement enquêtée par le DNA . ».

### 3.2. *Marquage optionnel*

Ce cas de figure caractérise les objets se situant vers le milieu de la hiérarchie donnée en (A) – (E) ci-dessus et peut apparaître quand le complément direct se réalise comme :

(i) **groupe nominal défini ou indéfini spécifique**, à condition qu'ils aient le trait [+ humain] :

(9) a. *Îi vizitează și pe socialiști, pe comuniști, pe liberali.* (www.jurnalul.ro, 22 fév. 2011)

« Il va voir les socialistes, les communistes et les libéraux à la fois. »

b. *Băsescu a jurat în fața întregii Țări: „Jur că nu l-am lovit pe copil cu pumnul!”* (www.ioncoja.ro, 21 oct. 2011)

« (Le Président) Băsescu a juré devant tout le pays : 'Je jure ne pas avoir frappé l'enfant avec ma poignée'. »

(10) a. *Umiliința cumplită care l-a determinat pe un bărbat să slăbească 100 de kilograme.* (www.stirileprotv.ro, 9 nov. 2011)

« La terrible humiliation qui a déterminé un homme à perdre 100 kilos. »

b. *Potrivit procurorilor, Alessio Burtone a mai fost implicat într-un incident similar, în urmă cu câteva luni, agresându-l pe un adolescent pe o stradă din Roma.* (www.realitatea.net, 16 oct. 2010).

« Selon les procureurs, Alessio Burtone a déjà été impliqué dans un incident similaire, il y a quelques mois, en agressant un adolescent dans une rue de Rome. »

(ii) **groupe nominal défini ayant le trait [+ animé]** :

(11) a. *... ne plângem la UNESCO, organizație care îi protejează pe singurii cai sălbatici din Europa.* (chaîne Antena 3, Ediția de week-end, juillet 2011, 16h09)

« nous nous plaignons à l'UNESCO, (qui est une) organisation protégeant les derniers chevaux sauvages de l'Europe. »

b. *Neglijența îngrijitorilor l-a ucis pe ursul polar Knut?* (www.realitatea.net, 22 mars 2011)

« La négligence des surveillants, a-t-elle tué l'ours polaire Knut ? »

(iii) **groupe nominal défini (12) et indéfini (13) ayant le trait [+ humain] et une lecture générique** :

- (12) *Trebuie să știi că mai curând smulgi o căprioară dintre fălcile tigrului decât pe o femeie închisă într-un harem.* (Istrati, Chira Chiralina, p. 131)  
 « Tu dois savoir qu'il est plus facile d'arracher une biche des griffes d'un tigre que de libérer une femme fermée dans un harem. »
- (13) *Desigur, pierderea unui copil roade continuu pe o mamă.* (Holban, *O moarte care nu dovedește nimic*, p. 104)  
 « Evidemment, la perte d'un enfant ronge continuellement une mère. »

### 3.3. Marquage exclu

Il s'agit en l'occurrence des objets se situant en bas de la hiérarchie. Dans ce cas, ils peuvent réaliser comme :

(i) **toponymes (noms propres de pays, villes, autres lieux)** (14), **groupes nominaux** (désignant des objets) (15) et **pronoms négatifs ayant un référent [- animé]** (16) :

- (14) a. *De multe ori trebuie să spui că ești spaniol, rus ca să fii tratat mai cu atenție. Iubesc Franța, iubesc Parisul și nu vreau să pățesc ce pățesc românii la Roma...* (www.realitatea.net, 14 oct. 2011)  
 « Souvent, il faut dire qu'on est Espagnol ou Russe pour être traité avec davantage d'attention. J'aime la France, j'aime Paris et je ne voudrais pas que l'on m'arrive ce qu'il arrive aux Roumains vivant à Rome... »
- b. ... *priveam nopți întregi Bucureștiul de la tripla fereastră panoramică a camerei mele...* (Cărtărescu, *Orbitor (aripa stângă)*, p. 9-10)  
 « Je regardais (la ville de) Bucarest des nuits durant, de la triple fenêtre panoramique de ma chambre... »
- (15) a. *Un taiwanez a murit după ce a văzut filmul 'Avatar', al lui James Cameron.* (www.ziare.com, 20 janv. 2010)  
 « Un Taiwanais est mort après avoir regardé le film 'Avatar' de James Cameron. »
- b. *Revista Time Out București a premiat pe 6 octombrie cele mai bune restaurante și baruri din București.* (www.timeoutbucuresti.ro, 17 oct. 2008)  
 « La revue Time Out de Bucarest a primé le 6 octobre dernier les meilleurs restaurants et bars de Bucarest. »

c. *Iubeam **bucata aceasta** de pământ aproape de mare, **câmpia aceasta** plină de serpi și dezolată, în care palmierii erau rari și tufele parfumate.* (Eliade, Maitreyi, p. 3)

« J'aimais ce bout de terre près de la mer, cette plaine désolante et grouillant de serpents où les palmiers étaient rares et les buissons parfumés. »

(16) (*Daniel Arasse*): *Nu vedeți **nimic**.* (Titre d'ouvrage, collection Meridiane, Editura Art, București, 2008)

« (Daniel Arasse) : Vous ne voyez rien. »

### (ii) groupes nominaux non spécifiques (indéfinis, noms nus).

Les noms nus désignent les noms qui ne comportent pas de déterminant, mais qui peuvent s'accompagner d'un modifieur (comme en (18) ci-dessous) :

(17) a. *Îi fui recunoscător și-l iubii așa cum iubești **un părinte** și **un prieten**.* (Istrati, Chira Chiralina, p. 132)

« J'ai été reconnaissant envers lui et l'ai aimé comme on aime un parent et un ami. »

b. *Acolo a întâlnit **un iudeu**.* (www.biblegateway.com, oct. 2011)

« Là-bas, il a rencontré un Juif. »

(18) a. *Totuși, gluma televizată 's'il vous plaît, monsieur' l-a afectat (pe Emy Drăgoi) în aceeași măsură în care a afectat **profesori** și **medici emigranți**.* (www.jurnalul.ro, 25 oct. 2010)

« Toutefois, la blague de la télé 's'il vous plaît, monsieur', a affecté (Emy Drăgoi) tout comme elle a touché professeurs et médecins émigrants. »

b. *Firmă italiană caut **secretară** cu experiență birou.* (www.locuridemunca.ro, mars 2011)

« Compagnie italienne cherche secrétaire ayant de l'expérience ».

### 3.4. Autres situations de marquage possible

Comme nous venons de le voir, toutes les situations de marquage décrites jusqu'à présent sont facilement prédictibles sur la base de la hiérarchie mentionnée. Il existe par ailleurs quelques autres situations de marquage possible, moins faciles à prédire, qui ne sont pas déclenchées par les facteurs inhérents. Autrement dit, elles ne sont pas prédites par la hiérarchie donnée, mais sont dues à l'influence de l'un ou de plusieurs

facteurs globaux, c'est-à-dire contextuels. Parmi ces derniers, on reconnaît comme pertinents la dislocation (généralement à gauche du verbe et / ou de la phrase), le contour intonctionnel (c'est-à-dire l'accentuation) spécifique, la présence d'un modifieur, la coordination avec un autre complément marqué, la personnification, la deixis, l'anaphore / la seconde mention, l'ambiguïté potentielle avec le sujet, etc.

La présence des facteurs contextuels peut en effet attirer le marquage différentiel d'un complément direct qui n'est *a priori* pas censé être marqué en vertu de ses seules propriétés inhérentes. Je souligne que dans de telles situations le phénomène est seulement optionnel et concerne les compléments directs se situant principalement vers le milieu (voire vers le bas) de la hiérarchie présentée plus haut.

Dans les paragraphes suivants, je donne quelques exemples illustrant les différentes possibilités de marquage optionnel en fonction des facteurs contextuels :

(i) groupe nominal défini [- animé, + spécifique] accompagné de **personnification**, d'**accent principal** et de **dislocation** en tête de phrase :

- (19) *Pe trandafir l-a lăsat albina la urmă.* (conte, apud GLR 1966)  
 « C'est la rose que l'abeille a laissé à la fin. »

(ii) groupe nominal indéfini [+ animé, - humain] **déplacé** à gauche, accompagné d'un **modifieur** et soumis à la **deixis** :

- (20) *Dacă se îmbolnăvea o vacă, (moș Năstase) îi vâra mâna în șezut până-n cot și iat-o vindecată ; (...) **pe un purcel**, lovit de diaree în timpul creșterii, îl făcea cazac cu un pumn de ovăz amestecat nu se știe cu ce ; **pe un câine** amenințat de turbare îl ardea cu fierul roșu între ochi.* (Istrati, Ciulinii Bărăganului, p. 265)  
 « Si une vache tombait malade, (père Năstase) lui mettait la main dedans jusqu'au cou et la voilà guérie ; (...) un porcelet, s'il avait la diarrhée pendant sa croissance, il le guérissait en lui donnant à manger une poignée d'avoine mélangée à je ne sais quoi ; un chien menacé de rage, il le brûlait d'un fer rouge entre les yeux. »

(iii) groupe nominal défini spécifique [+ animé, - humain] accompagné de **personnification**, **dislocation** à gauche du verbe, d'**accentuation** et de la **deixis** :

- (21) ... *tata zise mamei arătându-ne pe mine și pe Chira* :  
- **Pe șerpii ăștia doi ți-i las. Ei nu sunt copiii mei, seamănă mamei lor.** (Istrati, *Chira Chiralina*, p. 67)  
« Notre père dit à notre mère, en désignant moi et Kira :  
- Ces deux serpents, je te les laisse. Ils ne sont pas mes enfants, ils ressemblent à leur mère. »

(iv) groupe nominal défini spécifique [+ animé, - humain] (22a) ou [- animé] (22b), influencé par la **deixis** :

- (22) a. *Mistrețul îl poate răni de moarte pe lup.* (Film documentaire *România neîmblânzită*, Transilvania film, 2018)  
« Le sanglier peu blesser mortellement le loup. »  
b. - *Crede și d-ta, mătușă, că, de-i face pe treabă, n-are să-ți fie degeaba.* (Creangă, *Povești și Povestiri. Povestea lui Stan Pățitul*, p. 85)  
« Croyez-moi, ma tante, si vous faites cette chose, ce ne sera pas en vain. »

(v) groupe nominal défini spécifique [- animé] apparaissant de façon **anaphorique** (c'est-à-dire comme seconde mention) et accompagné de **modifieurs** :

- (23) *(Kant) i-a împăcat pe cei două mii de ani de raționalism (...) cu empirismul științific al englezilor.* (Petrescu, *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*, p. 69)  
« Kant a réconcilié les deux mille ans de rationalisme avec l'empirisme scientifique des Anglais. »

(vi) groupe nominal indéfini non spécifique [- animé] ayant une lecture générique et pouvant donner lieu à une **confusion formelle avec le sujet** de la phrase. Notons également la **dislocation** en position préverbale :

- (24) a. *Cui pe cui se scoate.* (proverbes populaires)  
« Un clou cherche l'autre. »  
b. *Mână pe mână spală.*  
« Une main lave l'autre. »

(vii) groupe nominal défini [- animé, + spécifique] dont le référent est **personnifié** et se trouvant dans une **coordination** avec un groupe nominal défini [+ humain, + spécifique] marqué :

(25) *Maitreyi începu să-mi sărute mâinile și să-mi spună că acum i-a uitat și pe guru, și pe arbore...* (Eliade, *Maitreyi*, p. 126)

« Maitreyi commença à embrasser mes mains et à me dire qu'à présent elle a oublié son guru et son arbre... »

(viii) groupe nominal défini non spécifique [+ animé, - spécifique] **déplacé** en position préverbale, **accentué** et faisant **référence à l'espace** :

(26) *Dumnezeu m-a făcut pentru plăcerile trupului, așa cum pe cârtiță a făcut-o să trăiască departe de lumina soarelui.* (Istrati, *Chira Chiralina*, p. 73)

« Dieu m'a créée pour (goûter à) les plaisirs charnels, tout comme il a créé la taupe pour vivre loin de la lumière du soleil ».

#### 4. Conclusions préliminaires

Le premier volet de cet article s'arrête ici. Sur la base de données extraites principalement d'internet, mais aussi d'œuvres littéraires contemporaines, j'ai montré que le marquage différentiel de l'objet direct en roumain est, comme attendu, sensible à plusieurs facteurs propres à la saillance linguistique. Il s'agit principalement du caractère animé humain et spécifique du référent de l'objet dont la présence déclenche des situations de marquage obligatoire, optionnel ou exclu. Les deux traits mentionnés peuvent parfois interagir avec d'autres traits, appelés *contextuels* ou *globaux* (par exemple, la dislocation, l'ajout d'un modifieur adjectival ou autre, la coordination), et donner ainsi naissance à des situations de marquage inattendu, comme dans le cas de certains objets directs à référent inanimé ou non spécifique.

Dans le second volet de cette recherche, qui sera publié dans le prochain numéro de la revue, je présenterai la description du marquage différentiel du complément d'agent, ainsi que la comparaison des deux phénomènes sur la base des traits pertinents mentionnés précédemment. J'y monterai que le marquage différentiel du complément d'agent n'est sensible, à la différence du marquage du complément direct, qu'au

caractère animé humain du référent et parfois au registre de langue (en l'occurrence, le registre soutenu, officiel).

### SOURCES

- Cărtărescu, M., 2006 [1996], *Orbitor (aripa stângă)*, București, Editura Humanitas.
- Creangă, I., 1981, *Povești și povestiri. Povestea lui Stan Pățitul*, București, Editura Minerva.
- Eliade, M., 2009 [1933], *Maitreyi*, București, Editura Litera Internațional.
- Holban, A., 2010 [1931], *O moarte care nu dovedește nimic*, București, Editura Litera Internațional.
- Istrati, P., 2010 [1923], *Chira Chiralina*, București, Litera Internațional.
- Istrati, P., 2010 [1928], *Ciulinii Bă răganului*, București, Editura Litera Internațional.
- Petrescu, C., 1971 [1930], *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*, București, Editura Eminescu.
- chaîne Antena 3, *Ediția de week-end*, juillet 2011, 16h09
- Film documentaire *România neîmblânzită*, Transilvania film, 2018
- [www.4tuning.ro](http://www.4tuning.ro)
- [www.amosnews.ro](http://www.amosnews.ro)
- [www.biblegateway.com](http://www.biblegateway.com)
- [www.gândul.info](http://www.gândul.info)
- [www.gsp.ro](http://www.gsp.ro)
- [www.ioncoja.ro](http://www.ioncoja.ro)
- [www.jurnalul.ro](http://www.jurnalul.ro)
- [www.locuridemunca.ro](http://www.locuridemunca.ro)
- [www.money.ro](http://www.money.ro)
- [www.realitatea.net](http://www.realitatea.net)
- [www.romanalibera.ro](http://www.romanalibera.ro)
- [www.romani-online.co.uk](http://www.romani-online.co.uk)
- [www.sport.ro](http://www.sport.ro)
- [www.stirileprotv.ro](http://www.stirileprotv.ro)
- [www.timeoutbucuresti.ro](http://www.timeoutbucuresti.ro)
- [www.ultima-ora.ro](http://www.ultima-ora.ro)
- [www.ziare.com](http://www.ziare.com)

### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Aissen, J., 2003, « Differential Object Marking: Iconicity vs. Economy », dans *Natural Language and Linguistic Theory*, no. 21, pp. 435-483.
- Avram, M., 1968, « Cu privire la definiția complementului de agent și a complementului sociativ », dans *Limba română*, no. 5, pp. 468-471.

- Bossong, G., 1985, *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in den neuiranischen Sprachen*, Tübingen, Narr.
- Bossong, G., 1998, « Le marquage différentiel de l'objet dans les langues d'Europe », dans Feuillet, J. (ed.), *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, Berlin – New York, Mouton de Gruyter, pp. 258-293.
- Cornilescu, Al., 2000, « Notes on the Interpretation of the Prepositional Accusative in Romanian », dans *Bucharest Working Papers in Linguistics*, II: 1, pp. 91-106.
- Dragănu, N., 1943, *Morfemele complementului în acuzativ și vechimea lor. Un capitol de sintaxă românească*, București, Institutul de Lingvistică Română.
- DȘL 1997/2001 – Bidu-Vrănceanu, A., C. Călărășu, L. Ionescu-Ruxăndoiu, M. Mancaș, G. Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București, Editura Științifică.
- Fauconnier, S., 2011, « Differential Agent Marking and Animacy », dans *Lingua*, 121: 3, pp. 533-547.
- GALR 2005 – Guțu-Romalo, V. (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. I, *Cuvântul*. Vol. II, *Enunțul*, București, Editura Academiei Române.
- GBLR 2010 – Pană Dindelegan, G. (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold.
- GLR 1966 – Graur, Al., M. Avram, L. Vasiliu (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. I-II, ediția a doua, București, Editura Academiei Române.
- Graur, Al., 1945, « Contributions à l'étude du genre personnel en roumain », dans *Bulletin linguistique*, no. 13, pp. 97-98.
- von Heusinger, K., G. A. Kaiser, 2005, « The Evolution of Differential Object Marking in Spanish », dans von Heusinger, K., G. A. Kaiser, E. Stark (eds.), *Proceeding of the Workshop Specificity and the Evolution / Emergence of Nominal Determination Systems in Romance*, Arbeitspapier 119, Konstanz, Fachbereich Sprachwissenschaft der Universität Konstanz, pp. 33-69.
- Laca, B., 2002, « Gramaticalización y variabilidad – propiedades inherentes y factores contextuales en la evolución del acusativo preposicional en español », dans Wesch, A. (ed.), *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte romanischer Sprachen. Festschrift für Jens Lüdtke zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Stauffenburg, pp. 195-303.
- Laca, B., 2006, « El objeto directo », dans Company, C. (ed.), *Sintaxis histórica del español. Vol. 1 : La frase verbal*, México, Universidad Nacional de México.
- Landragin, F., 2004, « Saillance physique et saillance cognitive », dans *Cognition, Représentation, Langage (CORELA)*, no. 2, revue électronique disponible à <https://journals.openedition.org/corela/603>.
- Landragin, F., 2007, « Saillance », dans *Sémanticiopédie. Dictionnaire de sémantique*, disponible à [www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Saillance](http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Saillance).
- Landragin, F., 2009, « De la saillance visuelle à la saillance linguistique », présentation au colloque *Saillance, aspects linguistiques et communicatifs de la mise en évidence*, Genève, les 12-14 novembre 2009.
- Mardale, Al., 2009, *Les prépositions fonctionnelles du roumain. Études comparatives sur la marquage casuel*, Paris, L'Harmattan.

- Mardale, Al., 2010, « Éléments d'analyse du marquage différentiel de l'objet dans les langues romanes », dans *Faits de Langue. Les Cahiers*, no. 2, Paris, Ophrys, pp. 161-197.
- Mardale, Al., 2012, « Le trait [+ personne] comme facteur de saillance en roumain », dans *Faits de Langue*, no. 39, Paris, Ophrys, pp. 129-141.
- Mardale, Al., 2015a, « Romanian DOM revisited », dans *Linguistic Symposium on Romance Languages 45*, Campinas, University of Campinas.
- Mardale, Al., 2015b, « Differential Object Marking in the First Original Romanian Texts », dans Hill, V. (ed.), *Formal Approaches to DPs in Old Romanian*, Brill, Leiden-Boston, pp. 200-245.
- Mardale, Al., 2017, « Le marquage différentiel de l'objet dans les langues romanes : quelques nouvelles pièces du puzzle », dans *Revue Roumaine de Linguistique*, LXII : 4, pp. 351-359.
- Niculescu, Al., 1959, « Sur l'objet direct prépositionnel dans les langues romanes », dans *Recueil d'études romanes. IX<sup>ème</sup> Congrès International de linguistique romane à Lisbonne*, București, Editura Academiei Române, pp. 103-124.
- Niculescu, Al., 1965, « Obiectul direct prepozițional în limbile române », dans Niculescu, Al., *Individualitatea limbii române între limbile române*, București, Editura Științifică, pp. 77-99.
- Onu, L., 1959, « L'origine de l'accusatif roumain avec *p(r)e* », dans *Recueil d'études romanes. IX<sup>ème</sup> Congrès International de linguistique romane à Lisbonne*, București, Editura Academiei Române, pp. 188-209.
- Racoviță, C., 1940, « Sur le genre personnel en roumain », dans *Bulletin linguistique*, VII, pp. 154 et suiv.
- Silverstein, M. 1976, « Hierarchy of Features and Ergativity », dans Dixon, R. M. W. (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*, Atlantic Highlands NJ, Humanities Press, pp. 112-171.